



Nā Oli a me nā Pule

The chants/prayers listed below are Hawaiian chants that are part of commonly practiced Hawaiian protocols that allow the mind to move from the mundane space to the sacred. They are foundational chants and prayers to memorize and use not only on special occasions, but as part of your daily protocol – a system of rules that define how something is to be done; in Hawai'i, we often define protocol as doing the right thing, at the right time, for the right reasons (na'u 'anakala Nālei and 'anakē Kū Kahakalau)

Prayer for Focus: A pule/prayer for insight and knowledge of hidden meanings. Composed by Aunty Edith Kanaka'ole.

E Hō Mai (3x)

E hō mai ka 'ike mai luna mai e
O nā mea huna, no'ēau o nā mele e

Grant knowledge that filters from above
Of the hidden things, the wise things that
are concealed in the chants

E hō mai, e hō mai, e hō mai e

Grant us, grant us, grant us

Traditional Chant Honoring Our Ancestors: Adapted from Hawaiian Antiquities by David Malo (1951:11). A pule for protection, intelligence, wisdom, and strength. Pualani Kanahale composed the second half, lines 11-20.

Nā 'Aumākua – Pule Ho'ōla

Nā 'Aumākua mai ka lā hiki a ka lā kau
Mai ka ho'oku'i a ka hālāwai
Nā 'Aumākua iā ka hina kua, iā ka hina alo
lā ka 'ākau i ka lani
'O Kīhā i ka lani
'Oē i ka lani
Nunulu i ka lani
Kāholo i ka lani
Eia ka pulapula a 'oukou 'o ka po'e Hawai'i
E mālama 'oukou iā mākou
E ulu i ka lani,
E ulu i ka honua,
E ulu i ka pae 'āina o Hawai'i
E hō mai ka 'ike
E hō mai ka ikaika
E hō mai ke akamai
E hō mai ka maopopo pono
E hō mai ka 'ike pāpālua
E hō mai ka mana
'Āmama ua noa

Ancestors from the rising to the setting sun
From the zenith to the horizon
Ancestors who stand at our back and front
You who stand at our right hand
A breathing in the heavens
An utterance in the heavens
A clear, ringing voice in the heavens
A voice reverberating in the heavens
Here are your progeny, people of Hawai'i
Safeguard us
That we may flourish in the heavens
That may flourish on earth
That we may flourish in the Hawaiian Islands
Grant us knowledge
Grant us strength
Grant us intelligence
Grant us understanding
Grant us insight
Grant us power
The prayer is freed



Gratitude Chant: by Kawika Mersberg

Ke Kau Aloha (3x)

Ke kau aloha wale maila ta ua ē
Ka mauna o ka li'u kua a
I kū aloha me ka mahalo
Aloha, aloha e-e-e

Kindly falls the rain from heaven
Now may I turn my back and travel
I bid you farewell and gratitude,
Here's a farewell greeting.

Prayer for Eating: From the Edith Kanaka'ole Foundation. This is a generic prayer said prior to eating to show gratitude for the food and the company.

Pule 'Ai – I Ola Nō Ke Kino

I ola nō ke kino
I ka mā'ona o ka 'ōpū
I mā'ona nō ka 'ōpū
Me ke aloha o ka makua
E pū pa'akai kākou me ka mahalo
Ua loa'a ho'i iā kākou
Ka 'ai a me ke aloha
'Āmama, ua noa

The body lives
Because the stomach is satisfied
The stomach is satisfied
Because the love of the parent
Let's thankfully share some salt
Because we have
Food and love
So be it, it is free

Purification Chant: Adapted from Hawaiian Antiquities by David Malo (1951:164), Completed 3x

Pule Huikala – He Mū 'Oia

Kāhea: He mū 'o ia (pa'i, pa'i)
Pane: He mū
Kāhea: He mū nā moe 'ino'ino,
nā moemoeā,
nā pūnohunohu,
nā haumia,
he mū (pa'i, pa'i)
Pane: He mū
Kāhea: 'Eli'eli (pa'i, pa'i)
Pane: Noa
Kāhea: Iā ē (pa'i, pa'i)
Pane: Noa honua

Gather in silence
Gather in silence
Silence the nightmares
The evil dreams
The omens
The defiled
Gather in silence
Gather in silence
Profound reverence
Profound freedom
It has been freed
The earth is free from restrictions



Traditional Prayer/Mele Pule: Asking the goddess of hula, Laka, for guidance and inspiration; permission to enter into the forest.

Noho Ana Ke Akua

Noho ana ke Akua i ka nāhelehele
I alai 'ia e ke kī'ohu'ohu
E ka ua koko
E nā kino malu i ka lani
Malu e hoe
E ho'oulu mai ana 'o Laka i kona mau kahu
'O mākou, 'o mākou nō, a

The gods dwell in the forest
Hidden by the mists
By the low-lying rainbow
O beings sheltered by the heavens
Clear our paths of all troubles, obstacles
Laka will inspire and enrich her devotees
That is us

Appreciation/Affection Chant: A chant to give as a makana, show appreciation/affection.

Ke Lei Maila

Ke lei maila 'o Ka'ula i ke kai ē
'O ka mālamalama o Ni'ihau, ua mālie e
A mālie, ua pā e ka Inuwai lā
Ke inu maila nā hala 'o Naue i ke kai
No Naue ka hala, no Puna ka wahine
No ka lua nō i Kīlauea.

Ka'ula island is be wreathed in ocean
Ni'ihau shimmers in tranquility
And gently blows the Inuwai wind
While Naue's pandanus drinks of the sea
The hala is from Naue, the woman is from Puna
From the very pit of Kīlauea

Greeting Protocol: inspired by Thomas Ka'ulukukui, https://youtu.be/Mm2_tIZLiY0

Aloha Ē

Aloha ē
Aloha e nā akua
Aloha e nā 'aumākua
Aloha e nā ali'i 'o Hawai'i (wahi/moku)
Aloha e nā kūpuna
Aloha e nā mākua
Aloha e ka lehulehu
Aloha ē

Greetings
Greetings to the creator
Greetings to the ancestors
Greetings to the Chiefs of Hawai'i
Greeting to the elders
Greetings to the parents
Greetings to the countless many
Greetings



Traditional Prayer for Long Life: Adapted from Nā Pule Kahiko by June Gutmanis (1983:60). Ea by Pua Case.

Pule Ola Lō'ihī

'O kau ola e ke akua	Give life o god
E nānā mai kāu mau pulapula	Look to your descendants
E ola a kaniko'o,	Give me life until I walk with a staff
A haumaka'iole	Am bleared eyed as a rat
A pala lauhala	Yellowed as hala leaves
A kau i ka puaaneane e	And reach extreme old age
A laila, lawe aku 'oe ia'u	Then, may you take me
I ke alo o Wākea e	To the presence of Wākea

Greeting the Sunrise: This chant was composed by the Edith Kanaka'ole Foundation for the August 1992 healing ceremony on Kanaloa – Kaho'olawe. It continues to be chanted throughout our pae'āina.

E Ala Ē

E ala ē!	Arise!
Ka lā i ka hikina	The sun is the east
I ka moana	in the ocean
Ka moana hohonu	the deep dark ocean
Pi'i ka lewa	climb into the sky
Ka lewa nu'u	the highest level of the sky
I ka hikina	in the east
Aia ka lā	there is the sun!
E ala ē!	Arise!

Honoring the Sun: Composed by the Edith Kanaka'ole Foundation for sun ceremonies throughout the year for Kānehoalani who is the father of Pele and sky guardian of their travels.

E Kānehoalani Ē

E Kānehoalani ē,	O Kānehoalani
E Kānehoalani ē,	O Kānehoalani
Aloha kāua	Greetings to you and I
Kau ka hōkū ho'okahi hele i ke ala loa	The star affixed to the endless path
Aloha kama kūkū kapa a ka wahine	Greetings to the kapa pounders of the woman
He wahine lohi'au, nānā i ka makani	A languid woman, gazing at the wind
He makani lohi'au, hā'upu mai o loko ē	A languid wind, recollecting from within

Kū ka Maka

Kū ka maka e niu ola
Mai Kohe Mālamalama i Kahiki
E ulu ka 'ulu nui i ke kohe
A Haumea ma Kanaloa
'Ū! 'Ā...



Gratitude Chant: by Kehaulani Smith/Camara. This chant, which is often repeated 3x in a row, expresses gratitude to nā akua and nā ‘aumākua. It can also be used to thank a place, a person, or a larger audience.

Oli Mahalo

‘Uhola ‘ia ka makaloa lā
Pū ‘ai ke aloha lā
Kū ka‘i ‘ia ka hā loa lā
Pāwehi mai nā lehua
Mai ka ho‘oku‘i a ka hālāwai lā
Mahalo e nā Akua
Mahalo e nā kūpuna lā ea
Mahalo me ke aloha lā
Mahalo me ke aloha lā.

The makaloa mat has been unfurled
In love, (food is/was shared) we share
The great breath has been exchanged
Honored and adorned is the Lehua
From zenith to horizon
Gratitude and thanks to our Akua
Gratitude and thanks to our beloved ancestors
Gratitude, admiration, thanks, and love
To all who are present, both seen and unseen

Prophecy of Change/ Oli Wāwana: A last prophecy from Kapihe, a great kahuna of Kohala, to the young Kamehameha I as he saw his discouragement after a series of failures in battle⁴. Kapihe was the last of the ancient Papa Kaula, the ancient counsel of prophets. Also in Hawaiian Antiquities by David Malo (1951:115).

E Iho Ana O Luna

E iho ana o luna
E pi‘i ana o lalo
E hui ana nā moku
E kū ana ka paia
Imua nā ‘ōiwi o Hawai‘i

That which is above shall be brought down
That which is below shall rise up
The islands shall be united
The walls shall stand upright
Move forward the natives of Hawai‘i

Adapted from He Lei No Emmalani¹ by Keli‘i Bertlemann and Pua Case.

Mālana Mai Ka‘ū

Mālana mai Ka‘ū, me Puna, me Hilo
Hele mai Kona, me Kohala, me Hāmākua
He ka‘ele ‘o Waipi‘o,
He pola ‘o Mahiki
He uka ‘o Waimea,
He awa Kawaihae
He kupe no ka wa‘a o Poli‘ahu
He pala Mauna a Wākea i luna
Pa‘a kuahiwi i ke ali‘i i ka wa‘a
Ohohia i ka hana ‘ana aku...e

Come together Ka‘ū, Puna and Hilo
Coming is Kona, Kohala with Hāmākua
Waipi‘o is the hollow
Mahiki is the platform
Waimea is the uplands,
Kawaihae a harbor
The end piece for the canoe is Poli‘ahu
Mauna a Wākea is the sealant
The mountain is secured by the chiefs canoe
Delighted by the work

¹ Nogelmeier, M. Puakea (2001) *Hey Lei No Emmalani, Chants for Queen Emma Kaleleonālani*. Bishop Museum Press, Honolulu, pp. 268.



Prayer for Healing of the Land: Adapted from Hawaiian Antiquities by David Malo (1951:199). Completed in two mindful breaths/hā.

Pule 'Āina

(1st hā)

E ke akua

He pule iā o holo ana i ka pō'ino o ka 'āina

Oh, god

This is a prayer to wash away all inequity from the land

A me ka pale a'e i pau kō ka 'āina haumia

To ward off & end the contamination of the land

He pule iā e ho'opau ana i nā hewa o ka 'āina a pau
the land This is a prayer to end the mistakes done to all

(2nd hā)

I pau ke a'e, me ke kawaū

So that the blight may be over and the mold

I pau ke kulopia, a me ka peluluka

So that the decay may be over and the rot

I pau ka hulialana

So that the bitterness may be over

A laila, nihopekū,

Then the buds will shoot from the soil

Ho'ēmu,

Weeding of the tender plants can occur

Huikala,

The ground will be covered with greenery

Mālapakai,

Leaves and vines

Kāmauli hou i ke akua

We again offer our thanks for abundant crops

Entrance Chant/Mele Komo composed by Manaiakalani Kalua specifically for the former Kahu Ku'una program and taught to the WKIP alaka'i by Sean Naleimaile to use while visiting and working different wahi around Hawai'i Island.

E Nihi ka Helena i ke Ala

E nihi ka helena i ke ala

Tread lightly on the path

Ke ala kuleana i Lononuiākea

The path of responsibility to Lononuiākea

Ho'āla i ke kapa hau anu

Awaken the icy snow mantle

I ka ni'o o ka mauna a Wākea

on the summit of mauna a Wākea

Hu'e ana i ke ahi 'ā mau i ka mole honua o Loa

Prod the eternal fires in the core of Loa

Hō mai he leo

Hear this voice

He ku'una 'apo a pa'a

This is a tradition that is grasped and made firm

E hea mai i ka leo

Hear this voice

A he leo wale nō e

It is just a voice



Traditional Cosmology Chant:

‘O Wākea Noho iā Papahānaumoku

Kāhea: ‘O Wākea noho iā Papahānaumoku	Wākea lived with Papa, begetter of islands
Pane: Hānau ‘o Hawai‘i, he moku,	Born was Hawai‘i, an island
Hānau ‘o Maui, he moku	Born was Maui, an island
Kāhea: Ho‘i hou ‘o Wākea noho iā Ho‘ohōkūkalani	Wākea departed with Ho‘ohōkūkalani
Pane: Hānau ‘o Moloka‘i, he moku	Born was Moloka‘i, an island
Hānau ‘o Lāna‘ika‘ula, he moku	Born was Lāna‘ika‘ula, an island
Kāhea: Lili‘ōpūpūnālua o Papa iā Ho‘ohōkūkalani	The womb of Papa is jealous of the partnership with Ho‘ohōkūkalani
Ho‘i hou ‘o Papa noho iā Wākea	Papa return again and dwells with Wākea
Pane: Hānau ‘o O‘ahu, he moku	Born was O‘ahu, an island
Hānau ‘o Kaua‘i, he moku	Born was Kaua‘i, an island
Hānau ‘o Ni‘ihau, he moku	Born was Ni‘ihau, an island
He ‘ula ‘o Kaho‘olawe	Kaho‘olawe is the sacred one

Traditional Daily Prayer: Adapted from Nā Pule Kahiko by June Gutmanis (1983:60)

He Pule No Kēlā A Me Kēia Lā

E o‘u mau kia‘i mai ka pō mai	O my guardians from remote antiquity
*E nānā ia mai iā mākou a me kēia wahi nei	Watch over us and this place
Mai luna a lalo	From top to bottom
Mai kahi kihi a kahi kihi	From one corner to the other
Mai ka hikina a ke komohana	From East to West
Mai ka uka a ke kai	From upland to the sea
Mai loko a waho	From the inside to the outside
Kia‘i ‘ia, mālama ‘ia	Watch over and protect it
**E pale aku i nā ho‘opilikia ‘ana i ko kākou nohona a me ko kākou hana	Ward off all that may trouble our life and work
‘Āmama, ua noa	The prayer is freed

Original lines:

*E nānā ia mai ka hale o kākou
**E pale aku i nā ho‘opilikia ‘ana i ko kākou nohona

*Watch over our home
Ward off all that may trouble our life here*



This prayer is done to recognize the interdependent relationships that exist between the living, our ancestors and our children and the kuleana that come with each relationship to care for the others. We must care for our kūpuna and pass on to our children the responsibility to care for us, and to teach their children the same. By doing so, we maintain the integrity of our ancestral, current, and future family members.

Pule Nā Kūpuna

E nā kūpuna o Hawai'i	To the ancestors of Hawai'i
Mai ka manawa o Wākea a ia manawa	From the time of Wākea to now
Ke kū nei mākou ma ka po'ohiwi o Papa	We stand on the shoulders of Papa
Ua hānau 'ia mākou mai a Papa mai	We were born from Papa
A ho'i hou iā Papa	And to Papa we return
Na mākou e mālama i nā iwi o ko mākou kupuna	We will protect the bones of our ancestors
Na nā mo'o e mālama i ko mākou iwi	And our children will protect our bones
A ho'omau ka lōkahi o kākou no Laila	As we continue this interdependency, thus
E hō mai ka 'ike	Grant us knowledge
E hō mai ka no'eau	Grant us the skills
E hō mai ke aloha	Grant us the aloha
E hō mai ka lkaika	Grant us the strength
'Āmama, ua noa.	Thus, it is finished, it is free

Chant for Working Together: Adapted from Hawaiian Antiquities by David Malo (1951:186).

I Kū Maumau

Kāhea:	I kū maumau	Stand in couples
Pane:	I kū wā	Stand in intervals
Kāhea:	I kū maumau	Stand in couples
	I kū huluhulu	Haul with all your might
	I ka lanawao	Under the mighty trees
Pane:	I kū wā	Stand at intervals
Kāhea:	I kū lanawao	Stand up among the tall forest trees
Pane:	I kū wā	Stand at intervals
	I kū wā huki	Stand at intervals and pull
	I kū wā ko	Stand at intervals and haul
	I kū wā a mau	Stand in place and haul
	A mau ka 'eulu	Haul branches and all
	E huki e	Haul now
	Kūlia!	Try your hardest!



The lyrics to this oli were composed by Larry Kimura and the leo by Kalena Silva, professors of 'ōlelo Hawai'i and ha'awina Hawai'i at Ka Haka 'Ula o Ke'elikōlani, College of Hawaiian Language. This oli speaks to the enlightenment of Hawai'i, likening the rising of the new day to the knowledge of our ancestors slipping with the moon set and rising with the dawn to meet the knowledge of today as tools that kānaka can harness and wield to create a better tomorrow. This oli was composed as an opening chant for a conference and may be used in opening protocols for conferences, piko, etc.

Ua Ao Hawai'i

Kau e ka wena o ke ao i ka lani

He wekeweke i ka pō pilipuka
He 'elele o ka poniponi hikina
Kau ke kāhe'a wana'ao i ka 'āla'apapa
La'i ana i luna o ke kūkulu o ka lani lā

'O ka'u ia e huli alo nei i ka ulu ē

'Ae, ua ao ē.

Hō mai lā kō mālamalama
I ka honua nei i ka mauili ola
Ua ao Hawai'i ke 'ōlino nei
Mai ka pi'ina a ka welona a ka lā
Kāhiko 'ia i ka 'ike manomano
Ka 'ike kōli'u mai o kikilo mai
'O ka'u nō ia 'o ka pūlama
A pa'a ma ka ipu o ka 'ike ē
'Ae, ua ao ē.
He mele no Hawai'i ua ao.

The announcement of dawn appears as a glowing streak upon the heavens,

It is a narrow opening in the darkness heralding the day,
It is a messenger of the purple glimmer from the east
Streaks of red stain long cloud transformations
Reposing serenely upon the pillars holding up the heavens

I turn to gaze upon this, focusing on growth and the rising of a new day,

Yes, the day has arrived.

Bestow upon us your radiant light

Here upon the earth, filled with the spirit of life
Hawai'i is in the brightness of day, it shines, brilliant
From its boundaries from the east to the west

It wears as its finery a myriad of knowledge

Of deep insight from the depths of antiquity

My sole duty is to embrace and to cherish

So it may be firm in the repositories of enlightenment

Yes, day has arrived.

This is a poem for Hawai'i who has seen the light of day.



This traditional chant was used at the launching of Hokule'a on March 8, 1975. After the canoe was launched, it was paddled out, then back to shore. As the canoe approached shore, the crew paddled to the chant. The chant is slow – the paddle is struck a little in front of the paddler on the return stroke. The timing is: la wa'a [thump] nui [thump]; ia wa'a [thump] kialoa [thump], ia wa'a [thump] peleleu [thump]....And, after the canoe landed and the kapu on it was lifted, the kahuna asked: "Pehea ka wa'a, pono anei?" ("How is the canoe? Is it good?") ... And the paddlers responded, " 'Ae, maika'i loa ka wa'a Hokule'a." ("Yes, the canoe is very good indeed!") **The red Honeycreeper is a native Hawaiian bird; as a juvenile, it is polena (yellowish).*

la Wa'a Nui

la wa'a nui	That large canoe
la wa'a kialoa	That long (shapely) canoe
la wa'a peleleu	That broad canoe
A lele mamala	Let chips fly
A manu o uka	The bird of the upland (mountain)
A manu o kai	The bird of the lowland (sea)
'I'iwi polena	The red honeycreeper*
A kau ka hoku	The stars hang above
A kau i ka malama	The daylight arrives
A pae i kula	Bring [the canoe] ashore
'Amama, ua noa	'Amama – the kapu (taboo) is lifted

The chant opens by proclaiming that the canoe has indeed arrived. The first olelo is for the steersman, the second one for the captain. We chant of paddling together as one unit, bailing and paddling unity and synergy so that the canoe may reach its destination and return to its homeland. You may notice the difference in the spelling of hiki/hiti in this chant. The t's and k's are interchangeable between Tahitian and Hawaiian. The word hiki/hiti means to arrive. You will quite often find and hear in songs where the letters will be switched between the first and second time a versus is sung or chanted to switch it up a bit and also give appreciation to our ohana south of the equator.

(Chant twice then sing the whole thing together)

1st- Hōkūle'a

2nd- Makali'i

Auē Ua Hiti Ē

Kāhea:	Auē, ua hiti ē, Ua hiki e 'o Hōkūle'a ē
Pāne:	Auē, ua hiti ē
Kāhea:	Hele'ē ka wa'a i ke kai ē Ho'okele wa'a lā 'ino ē 'A'ohe e pulu wa'a nui ē
Pāne:	Auē, ua hiti ē
Kāhea:	E lauhoe mai ka wa'a i ke kā
Pāne:	I ka hoe
Kāhea:	I ka hoe
Pāne:	I ke kā
Kāhea:	E pae atu i ka 'āina lā
Kākou:	E pae maila i ka 'āina ē Auē, ua hiti ē



Kekahi mau Mele

Kaulana Nā Pua

Kaulana nā pua a 'o Hawai'i
Kūpa'a ma hope o ka 'āina
Hiki mai ka 'elele o ka loko 'ino
Palapala 'ānunu me ka pākaha

Pane mai Hawai'i moku o Keawe
Kōkua nā Hono a 'o Pi'ilani
Kāko'o mai Kaua'i o Mano
Pa'apū me ke one Kākuhihewa

'A'ole a'e kau i ka pūlima
Ma luna o ka pepa o ka 'ēnemi
Ho'ohui 'āina kū'ai hewa
I ka pono sivila a 'o ke kanaka

'A'ole mākou a'e minamina
I ka pu'u kālā o ke aupuni
Ua lawa mākou i ka pōhaku
I ka 'ai kamaha'o o ka 'āina

Ma hope mākou o Lili'ulani
A loa'a ē ka pono o ka 'āina
Ha'ina 'ia mai ana ka puana
Ka po'e i aloha i ka 'āina

Ua Mau

Ua mau mai e ka pono
Mai ka makua lani mai
Ke hui nei mākou
I kona lokomaika'i

HUI:
Hosana 'ia ke Akua
Ma nā lani ki'eki'e
Ka waiho 'ana mai
I ko kākou ola

Ke hui nei mākou
Makua me ke keiki
Lokahi pū ka mana'o
I ho'okahi pu'uwai

Ka Na'i Aupuni

E Hawai'i nui kuauli
E nā Hono a 'o Pi'ilani
O'ahu o Kākuhihewa
Kaua'i o Manokalanipō
Kaua'i o Manokalanipō

HUI:
E na'i wale nō 'oukou
I ku'u pono 'a'ole pau
I ke kumu pono o Hawai'i
E mau ke ea o ka 'āina i ka pono
E mau ke ea o ka 'āina i ka pono

I ho'okahi kahi ka mana'o
I ho'okahi kahi pu'uwai
I ho'okahi kahi ke aloha
E mau ke ea o ka 'āina i ka pono
E mau ke ea o ka 'āina i ka pono

I ho'okahi kahi ka mana'o
I ho'okahi kahi pu'uwai
I ho'okahi kahi ke aloha
E mālama i ka maluhia
E mālama i ka maluhia

He Hawai'i Au

I kēia pō, eia au me 'oe
Kēia pō, ua ho'i mai au
He loa ka helena ma ke ala hele
E huli i wahi ma kēia au

Mapopo a ua 'ike ho'i
Ka home i loko o ku'u pu'uwai
Ua ho'i mai au, ke 'ike nei au

'A'ole au e 'auana hou
Ke maopopo he Hawai'i au (2x)



HULIAUAPA‘A

Kanaka Waiwai

Ma ke ala hele ‘o Iesu
I hālāwai aku ai
Me ke kanaka, ‘ōpio hanohano
Kaulana i ka waiwai
Pane mai e ka ‘ōpio
I ku‘u haku maika‘i
He aha ho‘i ka‘u e hana aku ai
I loa‘a e ke ola mau

HUI (2x):

E hā‘awi, e hā‘awi lilo
I kou mau waiwai
Huli a hāhai mai ia‘u
I loa‘a e ke ola mau (2x)

Hawai‘i Pono‘ī

Hawai‘i pono‘ī
Nānā i kou mō‘ī
Ka lani ali‘i
Ke ali‘i

HUI:

Makua lani ē
Kamehameha ē
Na kaua e pale
Me ka ihe

Hawai‘i pono‘ī
Nānā i nā ali‘i
Nā pua muli kou
Nā pōki‘i

Hawai‘i pono‘ī
E ka lāhui e
‘O kāu hana nui
E ui ē

‘Ōiwi E

‘Ōiwi e, ‘Ōiwi e
(E) kāhea (ana) e nā iwi e
Ua ‘ike mai nei, *Ua ‘ike mai nei*
(I) Ku‘u one hānau e

Eia mai la, *Eia mai la*
Nā kupa ‘āina o Hawai‘i nei
Kāko‘o mai nei, *Kāko‘o mai nei*
Kūpa‘a lōkahi e

E kīkolo e nā iwi!
Kīkolo e nā iwi e nā mamo e
Nā kini makamaka e
E kūpa‘a ke kānaka!
Kūpa‘a ke kanaka
Hanohano ha‘aheo e
Kū ke kanaka, *Kūpa‘a ke kanaka*
Hanohano ha‘aheo e

Hawai‘i Aloha

E Hawai‘i e ku‘u one hānau ē
Ku‘u home, kulāiwi nei
‘Oli nō au i nā pono lani ou
E Hawai‘i aloha ē

HUI:

E hau‘oli nā ‘ōpio o Hawai‘i nei,
‘Oli ē! ‘Oli ē!
Mai nā aheahe makani e pā mai nei
Mau ke aloha, no Hawai‘i

E ha‘i mai kou mau kini lani ē
Kou mau kupa aloha, e Hawai‘i
Nā mea ‘ōlina kamaha‘o no luna mai
E Hawai‘i aloha ē

Nā ke akua e mālama mai iā ‘oe
Kou mau kualona aloha nei
Kou mai kahawai ‘ōlinolino mau
Kou mau māla pua nani ē



HULIAUAPA‘A

Kulāiwi

Mai ka pi‘ina a ka lā i Ha‘eha‘e
A i ka mole ‘olu o Lehua
E ia au ko kama ē
He mamo aloha na Hāloa

‘O Hawai‘i kuu kulāiwi
Mai nā kūpuna mai
‘A‘ohe mea nāna e kū‘ai
I ke ewe o ku‘u mau iwi

E ola au i ku‘u lāhai
Ke kuleana o ka ‘ōiwi
‘O ka ‘ī ma kāna ‘ōlelo
He Hawai‘i au mau a mau

Kū Ha‘aheo

Kū ha‘aheo e ku‘u Hawai‘i
Māmakakaua o ku‘u ‘āina
‘O ke ehū kakahiaka o nā ‘ōiwi o Hawai‘i nei
No ku‘u lāhui e hā‘awi pau a i ola mau

‘Auhea wale ‘oukou pū‘ali koa o Keawe
Me ko Kamalālāwalu la me Kākuhihewa
Alu mai pualu mai me ko Manokalanipō
Ka‘i mai ana me nā kama a Kahelelani

E nāue imua e nā poki‘i a e inu wai ‘awa‘awa
E wiwo‘ole a ho‘okūpa‘a ‘a‘ohe hope e ho‘i
mai ai
A na‘i wale nō kākou kaukoe mau i ke ala
Auē ke aloha ‘ole a ka malihini

E lei mau i lei mau kākou e nā mamo aloha
I lei wehi ‘a‘ali‘i wehi nani o ku‘u ‘āina
Hoe a mau hoe a mau no ka pono sivila
A ho‘iho‘i hou ‘ia mai ke kū‘oko‘a

Mele Kaho‘olawe

Aloha ku‘u moku o Kaho‘olawe
Mai kinohi kou inoa o Kanaloa
Kohemālamalama
Lau kanaka‘ole
Hiki mai nā pua
E ho‘omalū mai

Alu like kākou Lāhui Hawai‘i
Mai ka lā hiki mai i ka lā kau a‘e
Kūpa‘a a hāhai ho‘oikaika nā kānaka
Kau li‘i mākou nui
Ke aloha no ka ‘āina

Hanohano nā pua o Hawai‘i nei
No ke kaua kauholo me ke aupuni
Pa‘a pū ka mana‘o o no ka pono o ka ‘āina
Imua nā pua
Lanakila Kaho‘olawe
(‘O hui alaloa)

Kanaka Maoli-Tangata Maori

Tirohia Te Tahitaha o te raki
‘Ike ‘oe i ka moku?
Aro atu ki nga whetu
Ke ka o Makali‘i, Auē
Hei arahi, i to waka ora
‘A‘ole hana nui ke alu ‘ia
Me rourou tangata
Imua! Imua!
Kanaka Maoli e KŪ! Tangata Maoli e TŪ!
Eō! Hī!

He Honore

He honore, He kororia
Maungarongo ki te whenua
Whakaaro pai e
Ke nga Tangata katoa
(Ake, ake, amine)
Te atua he piringa
Toku oranga



HULIAUAPA‘A

Ka Māmakakaua

Ua ala a kū‘e! Kū‘e! Kū‘e!
Ka māmakakaua hanohano! Kū‘e!
Ua ala a kū‘e! Kū‘e! Kū‘e!
Ka māmakakaua Loialiki! Kū‘e!
Kū‘e! Kū‘e!

Ka māmakakaua!
(Nā Loialiki koa!)
Kipū Lani!
(Ka māmakakaua!)
Ka māmakakaua!
(Kūpa‘a mahope!)
Kūpa‘a mahope!
(O ka ‘āina!)
Ua ala a kū‘e! Kū‘e!

Ka pūkaua koa!
(‘O Wilikoki wiwo‘ole!)
Me Lopaka Poe!
(A me nā koa Loialiki!)
Ka māmakakaua! (I hō‘ikaika ho‘i!)
E ho‘iho‘i i nā pono! (O Kalākaua!)
Nā Loialiki! Kū‘e! Kū‘e!

Ka māmakakaua!
(Me nā pālule ‘ula!)
Maloko a ka pā!
(O Hale Ali‘i ‘Iolani!)
Ka māmakakaua!
(I paio wiwo‘ole!)
Kū‘e i ka ‘enemi! (O Ka Mō‘i!)
I ke aupuni ho‘ohuli!

Ka māmakakaua!
(‘Oiai ua pohō!)
Kū‘e i ka ‘enemi!
(O ka lāhui o Hawai‘i!)
Ka māmakakaua!
(‘A‘ole pōina ‘ia!)
‘A‘ole pōina ‘ia!
(No ko lākou wiwo‘ole!)
Aloha no nā Loialiki e!

Hui:
Ua ala a kū‘e!
(Ka māmakakaua!)
Kipū Lani e! (Nā Loialiki koa!)
Kūpa‘a mahope o ka ‘āina!
Aloha ‘āina ho‘i e!
Aloha ‘āina ho‘i e!



HULIAUAPA‘A

Star of Gladness

Raindrops they hamper my vision
Falling down and cutting incisions,
in my mind, While we sail away our time

Blow makani, shout jubilation
Carry us down to our destination
O wikiwiki, a keala Tahiti

Millions of stars up in the sky
Looking up they all make us high,
But Hokule'a, Star of Gladness
(you're the happy star)
Oh, Hokule'a, Star of Gladness

Stand beside me and be my friend
make me smile and laugh again,
Yes Hokule'a, you're the Star of Gladness
(you're the happy star)
Oh, Hokule'a, Star of Gladness

Lift your bow, your hull
slides through the sea
Guide Hokule'a, Lord we ask you please
in this we pray, Lord to show us the way
Ah, Hokule'a, Star of Gladness
(you're the happy star)
Oh, Hokule'a, Star of Gladness

Nā Ali'i

Aloha nā 'ahahui o nā ali'i
Nā ali'i mai nā kūpuna mai
E pa'a i nā 'ōlelo kaulana
E hele a moe i ke ala

Hū wale a'e nā ho'omana'o 'ana
No nā ali'i kaulana
Ua pau ua hala lākou
A koe nō nā pua

E lei i ka lei ha'aheo o Hawai'i
Ka wehi ho'i o nā ali'i i hala
E pa'a ka mana'o me ka lōkahi
E mau ke ea o ka 'āina i ka pono

He ali'i 'o Kalani ua kaulana
Ka Napoliona o ka Pākīpika
E lei i ka wehi ha'aheo o Hawai'i
Nā hulu mamo like 'ole
E lei i ka wehi ha'aheo o Hawai'i
Nā hulu mamo like 'ole

'Imi nui 'o Maleka o lōlī'i
Ka wehi ho'i o nā ali'i i hala
'A'ole nō na'e e like aku
Me ka mea no'eau he kupuna

He ali'i o Kalani ua kaulana
Ke 'ahi kananā o ka Pākīpika
Nāna nō i ulupā nā pae moku
A pau ma lalo ona
Nāna nō i ulupā nā pae moku
A pau ma lalo ona



HULIAUAPA'A

Hawai'i Loa Kūlike Kākou

As I travel from place to place
Some familiar and some strange
To hear the ancient chantings of our home
As I listen to the stories
My eyes have seen the glory
So let us raise our voice in song
to save our land

*All Hawai'i stand together
It is now and forever
To raise our voices
And hold your banners high
We shall stand as a nation
To guide the destiny of our generation
To sing and praise the glory of our land

Within stone walls and cities of refuge
We learn the sacred ways
Upon Waipi'o's valley floor
The ancient battles rage
From the barren slopes of Kaho'olawe
To the shores of Kahana Bay
We shall claim our lands
from the barking sands
To the valleys of Hanalei

*HUI:

From the fiery pit of tūtu Pele
I hear my mother's call
Old tūtu kāne and Mauna Kea
Send their love to all
To stand as one beneath the sun
Blessings from Haleakalā
For our sweet Ka'ala and Wai'ale'ale
Where the greatest waters fall

Hawai'i Loa, kū like kākou
Kūpa'a me ka lōkahi ē
Kūkala me ka wiwo'ole
'Onipa'a kākou, 'onipa'a kākou
A lanakila nā kini ē
E ola, e ola, e ola nā kini ē

Mele Lāhui

Ka Makua mana loa
Maliu mai iā mākou
E hāliu aku nei
Me ka na'au ha'aha'a
E mau ka maluhia
O nei pae 'āina
Mai Hawai'i a Ni'ihau
Ma lalo o kou malu

HUI:
E mau ke ea o ka 'āina
Ma kou pono mau
A ma kou mana nui
E ola e ola ka mō'i

E ka haku mālama mai
I ko mākou nei mō'i
E mau kona noho 'ana
Maluna o ka noho ali'i
Hā'awi mai i ke aloha
Maloko a kona na'au
A ma kou ahonui
E ola e ola ka mō'i
Ho'oho e mau ke
Ma lalo o kou aloha nui
Na Li'i o ke Aupuni
Me nā maka'āinana
Ka lehulehu nō a pau
Kia'i mai iā lākou
Me ke aloha ahonui
E ola nō mākou
I kou mana mau
E mau ke ea

